

Einleitung einer Markterhebung zum Zwecke der Direktvergabe zur Durchführung des EUREGIO SUMMER CAMPS 2017 für Kinder von 11-14 Jahren vom 9.-16. Juli 2017
(www.europaregion.info/summercamp)

Anlage 1 zur Durchführung der vorherigen Markterhebung: Allgemeine Angaben

Die Inhalte dieses Dokuments dienen lediglich der Information und haben den Zweck, eine vorherige Marktkonsultation mit den interessierten Subjekten durchzuführen. Alle Informationen, die in dieser Phase, welche der Vorbereitung des Vergabeverfahrens dient, geliefert werden, bilden keinen wesentlichen Bestandteil der Ausschreibung.

1 - Beschreibung des Projekts und der Leistungen

Die zu erbringende Leistung umfasst die gesamte Organisation des Euregio-Summer-Camps 2017 für den EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“.

Der EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ ist eine öffentliche Körperschaft mit auf europäischer Ebene anerkannter Rechtspersönlichkeit und stellt das Ergebnis der engen Zusammenarbeit zwischen der Autonomen Provinz Trient, der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol und dem Land Tirol dar.

2013, 2014, 2015 und 2016 fanden die ersten Auflagen des einwöchigen Euregio Summer Camps mit 50-60 Kindern im Alter von 11 bis 14 Jahren statt. In Abstimmung mit den für Jugendarbeit zuständigen Ämtern der Landesverwaltungen wurde festgelegt, dass jedes Jahr eine landesweit agierende ehrenamtliche Organisation miteingebunden werden soll, um das Ehrenamt zu stärken und auch dort den grenzüberschreitenden Austausch zu verbessern. Deshalb richtet sich die Marktforschung insbesondere auch an NGOs bzw. ehrenamtliche Organisationen aus Tirol, Südtirol und Trentino, die das Euregio Summer Camp gemeinsam ausrichten möchten.

Avvio di una Indagine di mercato finalizzata all'affidamento diretto del servizio di organizzazione dell'EUREGIO SUMMER CAMP 2017 per ragazzi dagli 11 ai 14 anni, dal 9 al 16 luglio 2017
(www.europaregion.info/summercamp)

Allegato 1 all'Avvio della Indagine preliminare di mercato: Caratteristiche generali

I contenuti del presente documento hanno valore meramente informativo e sono finalizzati all'instaurazione di una consultazione preliminare di mercato con i soggetti interessati. Tutte le informazioni fornite in questa fase, preparatoria rispetto alla procedura di affidamento, non costituiscono parte integrante della procedura stessa.

1 - Descrizione del progetto e dei servizi

La prestazione da fornire consiste nell'organizzazione complessiva dell'Euregio Summer Camp 2017 per il GECT "Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino"

Il GECT "Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino" è un ente pubblico con una propria personalità giuridica riconosciuta a livello europeo, frutto della stretta collaborazione tra le Province autonome di Trento e di Bolzano-Alto Adige e il Land Tirol.

Nel 2013, 2014, 2015 e 2016 hanno avuto luogo le prime edizioni dell'Euregio Summer Camp, con durata settimanale e hanno coinvolto 50-60 ragazzi d'età compresa tra gli 11 e 14 anni. Per la realizzazione dell'evento, in accordo con i relativi uffici delle amministrazioni provinciali, è stato concordato di coinvolgere ogni anno un'organizzazione di volontariato operante a livello provinciale, per rafforzare il volontariato e migliorare anche al suo interno lo scambio transfrontaliero. Per questo, l'indagine di mercato è indirizzata particolarmente anche a ONG ed organizzazioni senza scopo di lucro del Tirolo, dell'Alto Adige e del Trentino che desiderino



Das Euregio Summer Camp zeichnet sich als Begegnungsraum für Kinder mit der jeweiligen Zweitsprache Deutsch bzw. Italienisch aus und führt die Kinder spielerisch an kulturelles, historisches und geographisches Wissen über die Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino heran. Am 19. Oktober 2016 wurde vom Vorstand des EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ beschlossen, dass auch 2017 eine Neuauflage des Euregio Summer Camps mit ca. 60 Kindern aus Tirol, Südtirol und dem Trentino stattfinden soll.

LEITLINIEN SIND:

Das Euregio Summer Camp bringt in den Sommerferien Kinder von 11 bis 14 Jahren aus den drei Ländern der Europaregion mit Grundkenntnissen in der jeweiligen Zweit- bzw. Fremdsprache Deutsch und Italienisch zusammen. Wichtige Ziele sind der Austausch sowie der Erwerb der Zweit- bzw. Fremdsprache (DE/IT), das kulturelle Kennenlernen der Geschichte und der Vielfalt in der Europaregion sowie das Knüpfen von Freundschaften über die Landesgrenzen hinweg. Das Angebot wird an die didaktischen Erfordernisse an die Arbeit mit Kindern und Heranwachsenden ausgelegt.

Die Gruppen des Euregio Summer Camps setzen sich aus Kindern von Tirol, Südtirol und dem Trentino zusammen. Bei der Organisation ist darauf zu achten, dass die individuelle Betreuung der Kinder in Kleingruppen (ca. 15 Personen) gewährleistet ist. Im ersten Jahr wurde getestet, welche Dauer pro Turnus aus didaktischer und organisatorischer Sicht ideal sind 8 Tage, vorzugsweise Sonntag bis Sonntag (in diesem Jahr vom **9.-16. Juli 2017**). Die Durchführung des Euregio Summer Camps erfolgt in Zusammenarbeit mit Organisationen, die mit Jugendarbeit befasst sind. Als BetreuerInnen kommen

organisieren zusammen das Euregio Summer Camp.

L'Euregio Summer Camp rappresenta per i partecipanti uno spazio di incontro per coetanei della rispettiva seconda lingua, cioè il tedesco o l'italiano, e un momento per avvicinare gli stessi, attraverso il gioco, alla conoscenza culturale, storica e geografica dell'Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino. Il 19 ottobre 2016 la Giunta del GECT "Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino" ha deliberato che anche nel 2017 abbia luogo l'Euregio Summer Camp con la partecipazione di circa 60 ragazzi provenienti da Tirolo, Alto Adige e Trentino.

LINEE GUIDA:

L'Euregio Summer Camp offre durante le vacanze estive un'occasione di incontro per bambini e bambine di età compresa tra gli 11 ed i 14 anni, provenienti dai tre territori dell'Euregio, con conoscenze basilari nelle rispettive seconde lingue o lingue straniere (tedesco e italiano). Gli obiettivi del Camp sono quelli di promuovere il confronto, sostenere l'apprendimento della seconda lingua o della lingua straniera (tedesco/italiano), far conoscere la storia e le molteplicità culturali dei territori dell'Euregio, nonché favorire la creazione di rapporti di amicizia al di là dei confini geografici. L'offerta tiene conto delle esigenze didattiche specifiche dell'attività con ragazzi e adolescenti.

I gruppi partecipanti all'Euregio Summer Camp sono composti da ragazzi e ragazze del Tirolo, dell'Alto Adige e del Trentino. L'organizzazione dovrà fare in modo di garantire l'assistenza individuale dei ragazzi nei minigruppi di ca. 15 persone. Nella prima edizione è stata testata la durata ideale per ogni turno dal punto di vista didattico e organizzativo pari a 8 giorni, preferibilmente da domenica a domenica (quest'anno dal **9 al 16 luglio 2017**). La realizzazione dell'Euregio Summer Camp avverrà in cooperazione con enti o organismi che svolgono abitualmente attività con i giovani. Come assistenti, in particolare, possono





insbesondere auch Studierende pädagogischer und sozialer Studienrichtungen in Frage. Als Veranstaltungsorte kommen verkehrstechnisch günstig gelegene Orte in der Europaregion in Betracht, die über ausreichende Strukturen (z.B. Jugendherbergen, Bildungseinrichtungen) verfügen. Das Verhältnis BetreuerInnen zu TeilnehmerInnen sollte nicht unter 1:10 sein.

Wesentliche Elemente der Leistung:

- Planung des Euregio Summer Camps in Zusammenarbeit mit der Europaregion;
- Durchführung des Euregio Summer Camps vom 9.-16. Juli 2017;
- Bewerbung des Events in Zusammenarbeit mit der Europaregion;
- Einschreibung der TeilnehmerInnen;
- Didaktische Betreuung der TeilnehmerInnen;
- Wahrung der Aufsichtspflicht während des gesamten Durchführungszeitraumes;
- Durchführung aller Aktivitäten und die Erbringung aller Dienstleistungen in deutscher und italienischer Sprache;
- Verpflegung und Unterbringung der TeilnehmerInnen und BetreuerInnen;
- Bereitstellung geeigneter Strukturen für die Durchführung von Schulungen und Freizeitaktivitäten
- Organisation und Bezahlung aller notwendigen Transporte;
- Kombiniertes Programm mit Spracheinheiten und Freizeitaktivitäten;
- Kulturprogramm zur Europaregion;
- Bereitschaft zur Zusammenarbeit mit ehrenamtlichen Organisationen, die von der Europaregion benannt werden;
- Organisation von Ausflügen außerhalb des Austragungsortes;
- Versicherung der TeilnehmerInnen und BetreuerInnen – Abschluss einer Veranstalterhaftpflichtversicherung;
- Beschäftigung der BetreuerInnen nach dem geltenden Arbeitsrecht, bevorzugt von Personen, die sich bei vom EVTZ benannten ehrenamtlichen

essere presi in considerazione anche studenti di pedagogia e scienze sociali. Per la realizzazione del Camp saranno scelte località nell'Euregio situate in zone facilmente raggiungibili e dotate di strutture adeguate, quali, ad esempio, ostelli per la gioventù e centri di formazione. La proporzione tra accompagnatori/accompagnatrici e partecipanti non dovrebbe essere inferiore a 1:10.

Elementi fondamentali del servizio:

- Pianificazione dell'Euregio Summer Camp in collaborazione con l'Euregio;
- Svolgimento dell'Euregio Summer Camp dal 9 al 16 luglio 2017;
- Promozione dell'evento in collaborazione con l'Euregio;
- Registrazione dei partecipanti;
- Assistenza didattica dei ragazzi e delle ragazze;
- Adempimento dell'obbligo di sorveglianza durante tutto il tempo di realizzazione dell'iniziativa;
- Svolgimento di tutte le attività e di tutti i servizi in lingua italiana e tedesca;
- Vitto e alloggio adatti a ragazzi e accompagnatori;
- Predisposizione di strutture adatte alla realizzazione di momenti formativi e attività ricreative;
- Organizzazione e assunzione dei costi relativi a tutti i trasferimenti necessari;
- Programma combinato di studio delle lingue e di attività ludiche;
- Programma culturale sull'Euregio;
- Disponibilità alla collaborazione con associazioni di volontariato indicate dall'Euregio;
- Organizzazione di escursioni fuori dalla sede del campo;
- Assicurazione dei partecipanti e del personale assistente – stipula di un'assicurazione per la responsabilità civile;
- Impiego del personale assistente nel rispetto della vigente normativa su lavoro, preferibilmente persone che si adoperano per le associazioni di





- Organisationen engagieren;
- Dokumentation und Evaluierung;
 - Einhebung des Teilnahmebeitrags von 150,00 Euro.

Die Kalkulation ist auf 60 Kinder und mind. 6 BetreuerInnen auszurichten, wobei für die BetreuerInnen ein Tagsatz von zumindest EUR 70,00 netto vorzusehen ist (8 Tage mindestens 560,00 EUR netto).

2 - Festlegung des Detailprogramms

Im Fall von Vergabeverfahren muss innerhalb von 30 Kalendertagen ab Erteilung des entsprechenden Auftrags das mit der Europaregion abgestimmte Detailprogramm für das Euregio Summer Camp 2017 vorgelegt werden und die Bewerbung starten.

Art. 3 - Unveränderlichkeit der Preise

Die Preise, welche bei der etwaigen Zuschlagserteilung fixiert werden, bleiben für die gesamte jährliche Dauer des Dienstes unverändert und müssen mitsamt aller Aufwände exklusive MwSt. sein. Die genannten Preise müssen außerdem alle Kosten beinhalten, die zusammen mit dem Dienst entstehen (wie z.B. Postspesen, Telefon, Fahrtspesen, Eintrittskarten, usw.). Diese Kosten gehen zu Lasten der Auftragnehmer.

Art. 4 - Zahlungsmodalität

Die Öffentlichen Verwaltungen (darunter auch der EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“) können nur mehr Rechnungen annehmen, die im EDV-Format gemäß Ministerialdekret Nr. 55 vom 3.4.2013 (technische Hinweise unter www.fatturapa.gov.it) auf dem elektronischen Weg eingehen, mit Ausnahme der Rechnungen, die von den Zuschlagsempfängern mit Sitz außerhalb Italiens ausgestellt werden.

Der EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ ist NICHT von den Bestimmungen des „Split-Payment“ betroffen.

- volontariato indicate dell'Euregio;
- Documentazione e valutazione dell'evento;
 - Incasso della quota individuale di partecipazione pari a 150,00 euro.

Il calcolo dei costi deve essere effettuato su un totale di 60 ragazzi partecipanti e almeno 6 assistenti; per questi ultimi si dovrà prevedere una diaria netta di almeno EUR 70,00 (per 8 giorni un importo netto di almeno EUR 560,00).

2 - Fornitura del materiale

In caso di procedura di affidamento, entro 30 giorni dalla data di affidamento del servizio dovrà essere presentato il programma dettagliato dell'Euregio Summer Camp 2017, concordato con l'Euregio, e dovrà avere inizio la promozione dell'evento.

Art. 3 - Invariabilità dei prezzi

I prezzi, fissati all'atto dell'eventuale aggiudicazione, rimarranno invariati per tutta la durata complessiva del servizio e dovranno essere comprensivi di tutti gli oneri, con esclusione dell'IVA. I suddetti prezzi dovranno, inoltre, essere comprensivi di tutti gli oneri concernenti il servizio (come, ad esempio, spese postali, telefoniche, spese di viaggio, biglietti di ingresso, ecc.), che devono, pertanto intendersi a carico dell'aggiudicatario.

Art. 4. - Modalità di pagamento

Il GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino” rientra tra gli organismi per i quali il Decreto Ministeriale 55/2013 ha fissato l'obbligo di fatturazione elettronica, pertanto può ricevere unicamente fatture elettroniche conformi alle specifiche tecniche reperibili sul sito www.fatturapa.gov.it, con la sola eccezione delle fatture emesse da aggiudicatari con sede fuori dal territorio italiano.

Il GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino” NON applica invece le disposizioni sullo “Split-Payment”.





Art. 5 – Technische Unterlagen

Die Interessierten müssen an die E-Mail-Adresse europaregion.euregio@pec.prov.bz.it gemeinsam mit der Interessensbekundung folgende vom gesetzlichen Vertreter unterzeichneten Unterlagen senden:

- 1) Kostenvoranschlag;
- 2) Projektgestaltung;
- 3) Referenzen betreffend die Durchführung von Sommerwochen für Kinder im Alter von 11-14 Jahren in den drei Jahren vor dem Datum der Durchführung der Markterhebung;
- 4) Angaben zur Erreichbarkeit;
- 5) Einbindung des Ehrenamts.

Art. 5. – Documentazione tecnica

Gli interessati dovranno far pervenire all'indirizzo europaregion.euregio@pec.prov.bz.it, insieme alla manifestazione di interesse, la seguente documentazione sottoscritta dal legale rappresentante:

- 1) preventivo;
- 2) proposta tecnica;
- 3) referenze relative all'esperienza nell'organizzazione di settimane estive per ragazzi da 11 a 14 anni negli ultimi tre anni decorrenti dalla data di avvio dell'indagine di mercato;
- 4) informazioni sull'accessibilità;
- 5) coinvolgimento del volontariato.

